

A C O R D

între guvernul Republicii Socialiste România  
și guvernul Republicii Islamice Mauritania  
privind promovarea și garantarea reciprocă  
a investițiilor

ARTICOLUL 2

Definiții.

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Islamice Mauritania, denumite în cele ce urmează "Părți Contractante";

În dorința de a dezvolta relațiile de cooperare economică existente între cele două state;

Preocupate de a crea condiții favorabile pentru investițiile care vor fi efectuate de către investitori din Republica Socialistă România pe teritoriul Republicii Islamice Mauritania și de către investitori din Republica Islamică Mauritania pe teritoriul Republicii Socialiste România;

Recunoscând că promovarea și garantarea investițiilor, conform prezentului Acord, stimulează inițiativa în acest domeniu și contribuie la creșterea prosperității ambelor state,

Au convenit cele ce urmează:



ARTICOLUL 1

Promovarea și garantarea investițiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va promova pe teritoriul său investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante.

(2) Investițiile admise conform prevederilor legale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se efectuează se bucură de protecția și garanțiile prevăzute în prezentul Acord.

ARTICOLUL 2

Definiții

In înțelesul acestui Acord:

(1) "Investiție" înseamnă aportul de orice natură la o întreprindere sau activitate economică și în special, dar nu exclusiv:

(a) acțiuni, părți sau orice alte forme de participare la societăți constituite pe teritoriul unei Părți Contractante;

(b) beneficii reinvestite, drepturi de creanță sau alte drepturi referitoare la prestări avînd o valoare financiară;

(c) bunuri mobile și imobile precum și orice alte drepturi reale ca ipoteci, privilegii, cauțiuni și orice alte drepturi analoge, astfel cum sînt definite în conformitate cu legea Părții Contractante pe teritoriul căreia este situat bunul respectiv;

(d) drepturi de proprietate industrială, procedee tehnice, know-how, mărci, drepturi de autor și orice alte drepturi incorporale asemănătoare;

(e) concesiuni conferite prin lege sau în virtutea unui contract, în special concesiunile legate de prospectarea, extracția și exploatarea de bogății naturale, inclusiv în zonele maritime ținînd de jurisdicția uneia din Părțile Contractante.



(2) Prin "beneficii" se înțeleg acele sume care revin dintr-o investiție sub formă de dividende, cote de câștig și alte venituri.

(3) Prin "investitori" se înțelege:

(a) pentru Republica Socialistă România, unități economice române având personalitate juridică și care, potrivit legii române, au atribuții de comerț exterior și de cooperare economică cu străinătatea;

(b) pentru Republica Islamică Mauritania orice persoană fizică de naționalitate mauritaniană și orice persoană juridică constituită conform legislației mauritaniene și avându-și sediul său principal în Mauritania.

### ARTICOLUL 3

Tratamentul națiunii celei mai favorizate

(1) Fiecare Parte Contractantă va acorda, pe teritoriul său, investițiilor și investitorilor celeilalte Părți Contractante un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor și investitorilor oricărui stat terț.

(2) Prevederile prezentului Acord, referitoare la tratamentul națiunii celei mai favorizate, nu se vor aplica pentru avantajele pe care oricare din Părțile Contractante le vor acorda investitorilor oricărui stat terț, în baza participării sale la o organizație internațională de cooperare regională sau sub-regională.

(3) Prevederile prezentului Acord privind acordarea tratamentului națiunii celei mai favorizate nu vor fi interpretate astfel încât să oblige una din Părțile Contractante să acorde investitorilor celeilalte Părți Contractante avantaje decurgând dintr-un acord sau aranjament internațional referitor, în totalitate sau în principal, la impozitare sau din orice legislație internă referitoare, în totalitate sau în principal, la impozitare.



(4) Fiecare Parte Contractantă va respecta orice altă obligație pe care și-a asumat-o referitor la investițiile efectuate pe teritoriul său de investitori ai celeilalte Părți Contractante.

#### ARTICOLUL 4

##### Exproprierea și despăgubirea

(1) Investițiile efectuate de investitori ai unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor putea fi expropriate sau supuse altor măsuri avînd un efect similar, decît dacă sînt îndeplinite următoarele condiții:

(a) măsurile nu sînt discriminatorii;

(b) măsurile sînt adoptate în interesul public și în conformitate cu legislația națională;

(c) este prevăzută o procedură adecvată pentru stabilirea sumei și modului de plată a despăgubirii. Despăgubirea va trebui să corespundă valorii investiției la data exproprierii, să fie efectiv realizabilă, liber transferabilă și vărsată fără întîrziere.

La cererea părții interesate, quantumul despăgubirii va putea fi revizuit de un tribunal sau alt organ competent din țara în care a fost efectuată investiția.

(2) Dacă un diferend între un investitor și Partea Contractantă pe teritoriul căreia s-a realizat investiția, cu privire la quantumul despăgubirii, continuă să existe după hotărîrea finală a tribunalului sau altui organ competent din țara în care a fost efectuată investiția, oricare dintre aceștia



este îndreptăţit să supună diferendul, în termen de două luni de la epuizarea căilor interne de recurs sau de la expirarea termenului prevăzut la paragraful următor, Centrului Internaţional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiţii, pentru conciliere sau arbitraj, potrivit procedurii prevăzută în Convenţia deschisă pentru semnare la Washington la 18 martie 1965.

(3) Totuşi, condiţia referitoare la epuizarea căilor interne de recurs prevăzute de legislaţia Părţii Contractante pe teritoriul căreia a fost realizată investiţia nu va mai putea fi opusă de către această Parte Contractantă investitorului din celeilalte Părţi Contractante după un termen de şase luni de la data primului act de procedură contencioasă pentru reglementarea acestui diferend de către tribunal.

(4) Investitorii unei Părţi Contractante, ale căror investiţii au suferit pierderi pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante ca urmare a unui război sau altui conflict armat sau a unei stări de urgenţă naţională, vor primi de la aceasta din urmă despăgubirea necesară, care trebuie să acopere pierderile suferite.

## ARTICOLUL 5

### Repatrierea capitalului şi beneficiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă garantează în legătură cu investiţiile investitorilor celeilalte Părţi Contractante transferul:

(a) capitalului investit sau produsului lichidării ori al înstrăinării totale sau parţiale a investiţiei;

(b) beneficiilor realizate şi al altor venituri curente provenind din investiţie;

(c) vărsămintelor efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investiţii şi a dobânzilor cuvenite;



(d) sumelor privind despăgubirile prevăzute la articolul 4;

(e) câștigurilor cetățenilor care au permisiunea să lucreze în cadrul unei investiții realizate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(2) Aceste transferuri vor fi efectuate în conformitate cu reglementările de schimb în vigoare în fiecare țară.

(3) Fiecare Parte Contractantă va acorda, după îndeplinirea obligațiilor legale ce revin investitorilor, autorizațiile necesare pentru a asigura fără întârziere executarea transferurilor menționate la paragraful 1 al prezentului articol.

#### ARTICOLUL 6

##### Subrogarea

Dacă una din Părțile Contractante, în virtutea unei garanții date pentru o investiție realizată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante efectuează plăți propriilor săi investitori, ea este subrogată în drepturile, obligațiile și acțiunile numiților investitori. Subrogarea în drepturile și obligațiile investitorului asigurat se extinde, de asemenea, la dreptul de transfer menționat la articolele 4 și 5 de mai sus. Partea Contractantă plătitoare nu va putea să dobândească drepturi sau să-și asume obligații mai mari decât cele ale investitorului asigurat.

#### ARTICOLUL 7

##### Transferurile de valută

(1) Transferurile de valută potrivit art.4,5 și 6 vor fi efectuate fără întârziere, în valuta convertibilă în care a



fost efectuată investiția sau în orice altă valută liber convertibilă, dacă s-a convenit astfel, la cursul de schimb în vigoare la data transferului.

(2) "Fără întârziere", în sensul paragrafului 1, sînt considerate transferurile care se efectuează într-un termen care este necesar, în mod normal, pentru întocmirea formalităților de transfer. Termenul curge din ziua în care a fost înaintată autorităților competente, în modul convenit, cererea împreună cu documentele necesare și nu trebuie să depășească, în nici un caz, o perioadă de două luni.

#### ARTICOLUL 8

##### Investiții existente

Investițiile pe care investitorii uneia din Părțile Contractante le-au efectuat pe teritoriul celeilalte Părți Contractante înaintea intrării în vigoare a prezentului acord, sînt de asemenea supuse dispozițiilor prezentului acord. Totuși, aceste dispoziții nu se aplică retroactiv pentru activitățile realizate anterior intrării în vigoare a prezentului acord.

#### ARTICOLUL 9

##### Diferențele dintre Părțile Contractante

(1) Diferențele dintre Părțile Contractante, referitoare la interpretarea și aplicarea prezentului Acord, se soluționează, pe cît posibil, prin tratative între cele două Părți. Dacă un astfel de diferend nu poate fi reglementat într-un termen de șase luni de la începerea tratativelor, atunci, la cererea uneia din Părțile Contractante, diferendul va fi supus unui tribunal arbitral. X

(2) Tribunalul arbitral se constituie astfel: fiecare Parte Contractantă desemnează un arbitru; cei doi arbitri propun, de comun acord, celor două Părți, un președinte care trebuie să



fie cetățean al unui stat terț, desemnat de cele două Părți Contractante. Arbitrii sînt numiți într-un termen de trei luni, iar președintele într-un termen de cinci luni, după ce una din Părțile Contractante a făcut cunoscut celeilalte că dorește să supună diferendul unui tribunal arbitral. Dacă arbitrii nu sînt numiți în termenul convenit, Partea Contractantă care nu și-a numit arbitrul este de acord ca acesta să fie numit de Secretarul General al Națiunilor Unite. Dacă cele două Părți Contractante nu pot să se pună de acord asupra numirii președintelui, ele sînt de asemenea de acord ca acesta să fie numit de Secretarul General al Națiunilor Unite.

(3) Tribunalul arbitral adoptă hotărîrile sale pe baza dispoziției prezentului Acord și ale altor acorduri similare încheiate de Părțile Contractante precum și după principiile și normele generale ale dreptului internațional. Tribunalul arbitral adoptă hotărîrile sale prin majoritate de voturi și hotărîrea sa este definitivă și obligatorie. Numai cele două Părți Contractante pot supune acțiuni tribunalului arbitral și participa la dezbateri.

(4) Fiecare Parte Contractantă suportă cheltuielile arbitrului pe care l-a desemnat și acelea efectuate de către reprezentanții săi la dezbaterile tribunalului. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de Părțile Contractante.

(5) Tribunalul arbitral își stabilește propria procedură.

#### ARTICOLUL 10

##### Intrarea în vigoare, valabilitatea și expirarea

(1) Prezentul Acord va fi supus ratificării, conform procedurii constituționale a fiecărei țări și va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

(2) Acordul se încheie pentru o perioadă de 10 ani și se va reînnoi prin tacită reconducțiune pe noi perioade de 10 ani,



cu excepția cazului denunțării în scris, de către una din Părțile Contractante, cu un an înaintea expirării fiecărei perioade de valabilitate.

(3) Pentru investițiile efectuate pînă la data expirării valabilității Acordului, dispozițiile acestuia din urmă rămîn aplicabile timp de 10 ani, începînd de la data expirării sale.

Semnat la 14 martie 1988 la Nouakchott în două exemplare originale, fiecare în limba română și franceză, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA,

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII ISLAMICE MAURITANIA,

ION DINCA

Comandant MOHAMED LEMINE OULD  
NDIAYANE

Prim viceprim-ministru al  
Guvernului

Ministrul Afacerilor Externe și  
al Cooperării